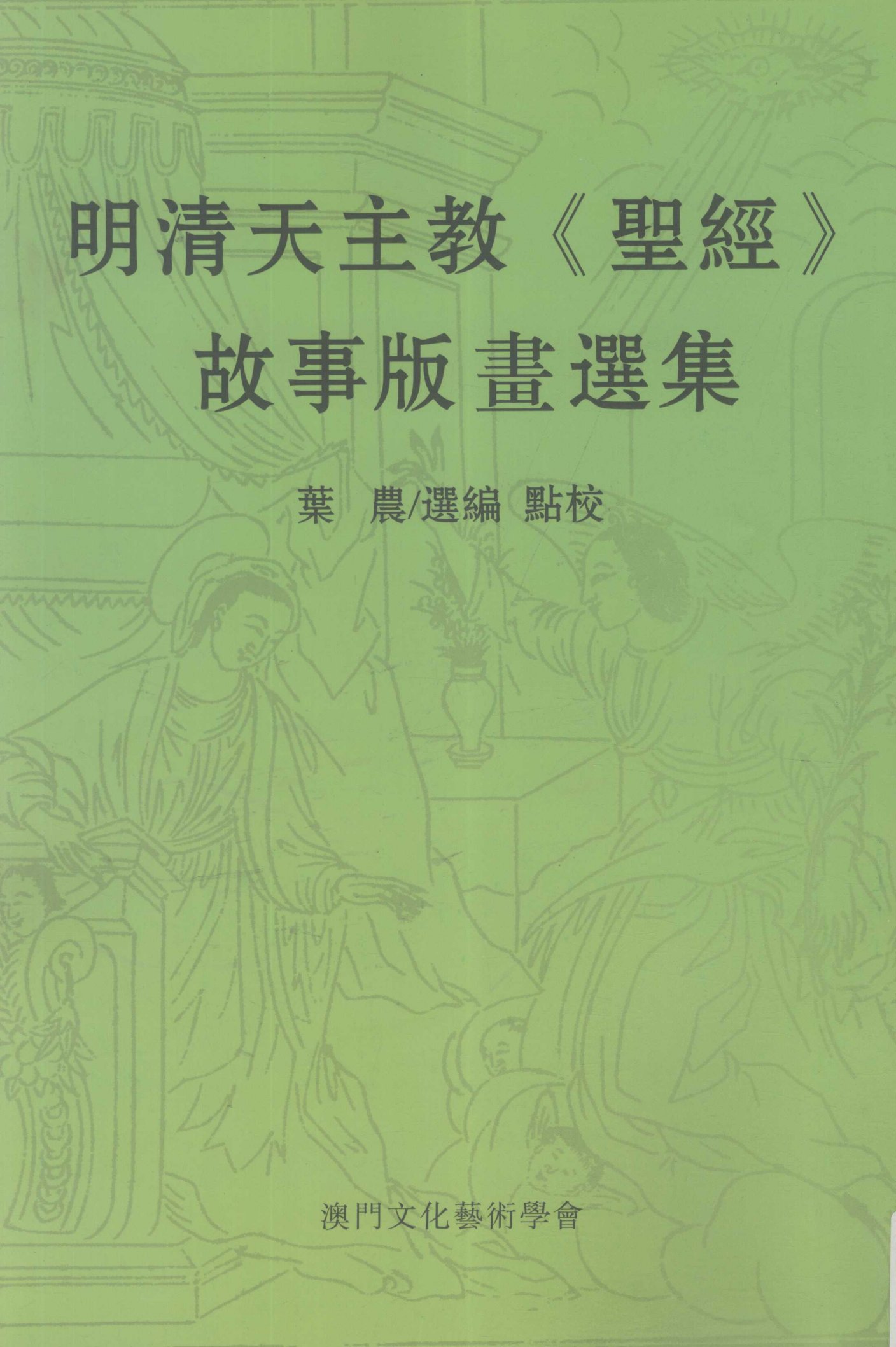




明清天主教《聖經》 故事版畫選集

葉 農/選編 點校

澳門文化藝術學會

明清天主教 《聖經》故事版畫選集

葉 農/選編 點校



本項目為中國教育部全國高等院校古籍整理研究工作委員會 2010 年直接資助項目，並由澳門基金會資助出版，特此鳴謝！

圖書在版編目（CIP）數據

明清天主教《聖經》故事版畫選集/葉農選編；點校．—澳門：
澳門文化藝術學會，2012.7

ISBN 978 - 99937 - 694 - 9 - 1

I. ①I… II. ①葉… III. 天主教 - 明清 - 版畫 - 《聖經》



題 名：明清天主教《聖經》故事版畫選集

選編點校者：葉 農

出 版：澳門文化藝術學會

地 址：澳門大三巴圍九號豐滙樓地下

出版日期：2012 年 7 月

印 刷：暨南大學印刷廠

開 本：大 16 開

字 數：819 千字

印 張：30.25

印 數：500 冊

ISBN 978 - 99937 - 694 - 9 - 1

前言

明清時期，天主教第三次傳入了中國。來華傳教士們採用了種種辦法來傳播天主教。由於語言文字的阻隔，來華的異域傳教士與絕大多數的普通中國民眾無法溝通，單純依靠語言文字傳教必然會給傳教事業帶來極大的不便。因此，傳教士要想在中國傳播福音，還必須有其他更多能夠表現天主教教義的物質載體，如宗教畫、雕像、聖骨、音樂和為舉行宗教儀式所用的其他聖器等。西洋宗教畫，比較而言，具有其它一些物質載體所無法比擬的優勢，為各個傳教會傳教士所重視，成為傳教的重要工具，並在天主教在中國傳播過程中發揮了重大作用。

關於宗教畫在傳教中的作用，來華傳教士畫家的研究，學術界相當重視，已經有了許多研究成果。在宗教畫中，學者們最為注重的是西洋繪畫，成果也主要是對繪畫的研究。對宗教畫的重要一支——傳教士著作中的插圖版畫，特別是表現《聖經》故事的插圖，卻著墨不多，難免成為學術研究中的遺憾。

天主教版畫傳入中國，始於明朝中後期。我們目前所見最早的天主教木刻插圖版圖，應為意大利籍耶穌會士利瑪竇（Matteo Ricci, 1552~1610）所著《西字奇蹟》中所收錄的4幅版畫作品，明萬曆三十三年（1606年初）在北京刊印。後來，他又提供給出版商與制墨家程大約。程大約將其收入《墨苑》。

在程氏《墨苑》收錄天主教插圖版畫後，耶穌會士們繼續努力，刊印獨立的天主教教義插圖著作。1619年，葡萄牙籍耶穌會士羅儒望（João Da Rocha, 1563~1623）神父出版了「本宣教小冊子——《誦念珠規程》。羅儒望之後，1637年，意大利籍耶穌會士艾儒略（Julio Aleni, 1582~1649）在福建出版了《天主降生出像經解》。艾儒略還著有《玫瑰十五經圖像》（本次整理暫不收录）。1640年9月8日，德國籍耶穌會士湯若望（Jean Adam Schall Von Bell, 1592~1666）神父出版了《進呈書像》一書。該書收錄版畫48幅。

進入清代，教難大大增加，作為傳教重要工具的插圖版畫，受到了極大的衝擊。其次，清代康熙末年以後，經歷了百年禁教的時期，天主教傳教士們撰寫有插圖版畫的、宣傳天主教教義著作的環境不如明末時期，在清代鴉片戰爭之前，天主教插圖版畫的發展遠不如明末時期。在歷次教難中，以天主教插圖版畫攻擊天主教的最著名的例子是楊光先教案。楊光先就是利用湯若望的《進呈書像》中的3幅版畫來攻擊天主教的。

鴉片戰爭之後，清政府對天主教在華的傳播逐步開禁。天主教重新在中國活躍起來，為了傳教的需要，又有一批插圖版畫得以出版。其中，清同治八年（1869年），金陵天主堂出版了一批版畫著作，如《教要六端全圖》、《救世主預像全圖》、《救世主實行全圖》、《諸聖宗徒行實聖像》、《聖教聖像全圖》。光緒十三年（1887年）由上海慈母堂出版的《道原精萃》相當有意義。它收錄了7部天主教著作：艾儒略著《萬物真原》、《天主降生引義》、《天主降生紀略》；《聖母傳》；《宗徒大事錄》、《諸宗徒列傳》、《歷代教皇洪序》。為了方便讀者閱讀，這套叢書，插入大量的版畫。此外，還有清光緒十八年（1892年）由上海慈母堂出版的《古史像解》與《新史像解》。

為了促進對明清時期《聖經》故事版畫問題的研究，本集選編了部分明清時期出版的、由天主教傳教士編撰的《聖經》故事版畫著作：1、羅儒望編《誦念珠規程》；2、湯若望編北京刊本《進呈書像》；3、南京刊《救世主預像全圖》；4、上海慈母堂活字排印《宗徒大事錄》；5、清光緒十八年（1892年）沈則寬識上海慈母堂活字印《古史像解》。

在此選編、點校過程中，曾經獲得過北京大學盧葦教授、楊海崢教授、蔣仁正先生，暨南大學張玉春教授等的大力支持，並得到澳門基金會的出版資助。我的碩士研究生劉敏、謝萌、歐陽開方、陳煥強也參與了選編工作。在此，對曾為本選集得以問世做過貢獻的人們，表達由衷的感謝！

編者水平有限，孤陋寡聞。歡迎廣大讀者批評指正。

選編者

二〇一二年七月歲次壬辰於廣州暨南大學羊城苑

目錄

前言		(一)
明萬曆四十七年(1619年)羅儒望編《誦念珠規程》		(一)
明崇禎十三年(1640年)湯若望編北京刊本《進呈書像》		(三五)
清同治八年(1869年)南京刊《救世主預像全圖》		(八七)
清光緒十三年(1887年)上海慈母堂活字排印《宗徒大事錄》		(一〇九)
清光緒十八年(1892年)沈則寬識上海慈母堂活字印《古史像解》		(一七三)

誦念珠規程

解題

《誦念珠規程》不分卷，羅儒望撰，明萬曆四十七年（1619年）刊本。其版式為每半葉8行，行大字19字。它在羅馬耶穌會檔案館藏有一個刊本，收錄在鐘鳴旦（Nicolas Standaert）、杜鼎克（Adrian Dudink）編《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》（臺北：利氏學社，2002年）第1冊。但它并非完本，缺前面的書名等頁及最后兩頁。此次整理以此為底本，而在《天主聖教啟蒙》中，亦收錄有此書，據補。

誦念珠規程

【師】：『你每日做甚麼工夫，可以養得你亞尼瑪的生命，與保存得你愛天主的德？』

【學】：『每日誦天主聖母全念珠一串，并默想十五超性之事，包含吾主耶穌一生的事體。』

【師】：『怎麼說全念珠一串，每串有幾分？』

【學】：『全念珠，總該念一百五十遍亞物，十五遍在天，分做三分。每一分，念五十遍亞物，五遍在天。誦首一分要一時，默想超性事內首五條。誦中一分要一時，默想超性事內中五條。誦後一分要一時，默想超性事內後五條。』

【師】：『你說十五超性事如何？』

【學】：『首五條，喚做聖母瑪利亞歡喜事。』

第一，是諸若嘉俾厄爾，朝拜聖母，報說天主選他為母。

第二，是聖母往拜他的親戚，聖婦意撒伯爾。

第三，是吾主耶穌基利斯的誕生。

第四，是聖誕後四十日，聖母送耶穌於天主。

第五，是耶穌滿了十二歲，與眾老成學士講道。

中五條，喚做聖母痛苦事。

第一，是耶穌受難前一夕，在阿利瓦山園中，禱告天主罷德肋三次。

第二，是受難被縛於石柱上，鞭打五千餘下。

第三，是被惡黨將棘茨做冠，箍在頭上。

第四，是自己背著十字架，往山上受死。

第五，是被釘十字架上而死。

後五條，喚做聖母榮福事。

第一，是吾主耶穌復活。

第二，是吾主耶穌升天。

第三，是斯彼利多三多降福。

第四，是聖母被召升天。

第五，是天主立聖母在於九品諸若之上，以為天地之主母及世人之主保。』

【師】：『你用念珠誦經默想十五條，怎麼樣做？』

【學】：『先誦十遍亞物，一遍在天，然後來尋思十五條中一件，以取亞尼瑪的神益。後把這一點誠心，獻於天主聖母，懇祈恩祐。但首五條，該念在瞻禮第二日、第五日。中五條，該念在瞻禮第三日、第六日、第七日。後五條，該念在瞻禮第四日，并主日。』



誦念珠首一分的規程

誦念第一次，亞物十遍，在天一遍。訖，略停片時，默想聖母歡喜條內的第一件，然後獻祈如左。

獻

歡喜一 極有德，極有福，童貞瑪利亞，我念這亞物十遍，在天一遍，虔恭拜與爾，敬祝爾歡喜。昔日諸若嘉俾厄爾，奉天主的命，來報於爾，致恭致敬。說道：『亞物瑪利亞，滿被額辣濟亞者，主與爾偕焉！』又奉報於爾，說道：『天主費略，選爾為母，將降孕於爾最淨最純的聖胎，為人救世。』爾於是時，謙恭酬答，說道：『我乃主之婢女，願賜成於我，如爾之言！』

求

今我虔恭求爾，為我轉求於爾極愛之子耶穌，賜我完全之謙，使我諸凡行事務之間，自能順承天主至聖之旨。亞孟！



誦念第二次，亞物十遍，在天一遍。訖，少歇，默想聖母歡喜條內第二件，後又獻祈如左。

獻

歡喜二

極有德，極有福，滿被諸德，童貞瑪利亞，我念這亞物十遍，在天一遍，虔恭拜獻於爾，敬祝爾聖亞尼瑪之歡喜。諳若嘉俾
厄爾，又以爾表姊意撒伯爾受娠的奇事，奉報于爾，爾乃大發熱心的聖愛，速往看他。在他家內管顧。他的受孕有六個月，諳若報說，該喚
名為若翰。是時若翰在胎，就知爾在他母之前，又知爾已懷胎是降生救世的天主，其在胎中，不勝欣躍。爾子耶穌，在爾胎中，即便赦其所
負原祖之罪。意撒伯爾荷蒙天主賜他認識爾為天主之母，不勝歡呼稱讚，說道：『女中爾為殊福，爾胎中子，尤為殊福。我何德能，而使吾
主之母，遠來顧我！』

求

今我虔恭求爾，為我轉求于爾子耶穌，賜我愛人的熱心，又賜我的亞尼瑪罪過之赦、聖恩之積及曉天主事理、超性之識。亞孟！



八五知利

誦念第三次，亞物十遍，在天一遍。訖，少歇，默想聖母歡喜條內三件，獻祈如左。

獻

歡喜三 諸諸若母主，天主聖母，我念這亞物十遍，在天一遍，虔恭拜獻於爾，祝爾不勝之喜。爾至聖亞尼瑪的所受，爾子耶穌，誕生於爾至淨至貞之胎，以救世人。爾以至歡喜、至恭敬，裹以舊衣，置在馬槽，俯身拜他，是真實的天主。此時許多諸若，奏樂于空中，讚美天主，慶賀世人。說道：『上顧天主，永永榮福；下顧善心之人，永永和平！』

求

今我虔恭求爾，為我轉求耶穌，賜我愛貧之德，使我擺脫世上俗緣，乃得全心奉事吾主。亞孟！

